

Cite as: *Sapńótisa – Samiotissa (Girl from Samos)*; performer: Adile Soylu, Öskur Güler; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl; translation: Sotirios Rousiakís; Scientific Advisor: Thede Kahl; Project Coordinator: Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0015a.

Macedonian Greek

- 1
00:00:12,600 --> 00:00:21,560
Sapńótisa, samńótisa, pńti đ̃a pas sti Sám̃o?
- 2
00:00:21,560 --> 00:00:26,480
Na rńksu rńđ̃a stu jalń, Sapńótisa,
- 3
00:00:26,480 --> 00:00:30,720
trand̃ańfila stun ámo.
- 4
00:00:30,720 --> 00:00:35,600
Na rńksu rńđ̃a stu jalń, Sapńótisa,
- 5
00:00:35,600 --> 00:00:40,080
trand̃ańfila stun ámo.
- 6
00:00:40,080 --> 00:00:58,680
ll: Samńótisa, k̃ańfi kalá, řĩmańfi ta mńalá su. :ll
- 7
00:00:58,680 --> 00:01:07,640
na mi řĩ k̃anu k'i đ̃a iđ̃is, Samńótisa, piđ̃ĩ stin ańgańlá su.
- 8
00:01:07,640 --> 00:01:16,560
Na mi řĩ k̃amu k'i đ̃a iđ̃is, Samńótisa, piđ̃ĩ stin ańgańlá su.
- 9
00:01:16,560 --> 00:01:33,120
ll: Sapńótisa mi tris ř̃-ińlés k'i mi n-da mávra

English translation

- 1
00:00:12,600 --> 00:00:21,560
Girl from Samos, when will you go back to Samos?
- 2
00:00:21,560 --> 00:00:26,480
I will throw roses on the seashore, Samiotissa,
- 3
00:00:26,480 --> 00:00:30,720
roses on the sand.
- 4
00:00:30,720 --> 00:00:35,600
I will throw roses on the seashore, Samiotissa,
- 5
00:00:35,600 --> 00:00:40,080
roses on the sand.
- 6
00:00:40,080 --> 00:00:58,680
Samiotissa, be careful, be mindful.
- 7
00:00:58,680 --> 00:01:07,640
not to suddenly have a child in your arms, Samiotissa.
- 8
00:01:07,640 --> 00:01:16,560
not to suddenly have a child in your arms, Samiotissa.
- 9
00:01:16,560 --> 00:01:33,120
Samiotissa with three birthmarks and with black

mátça, :ll

eyes,

10

00:01:33,120 --> 00:01:49,240

ll: mi kápis tin karđúla mu, Sapńótisa, saránda đjo kumátça. :ll

10

00:01:33,120 --> 00:01:49,240

you broke my heart into fortytwo pieces.

11

00:01:49,240 --> 00:01:54,440

Pósa ástra eç uranós,

11

00:01:49,240 --> 00:01:54,440

As many stars there are in the sky,

12

00:01:54,440 --> 00:01:58,000

tósa piđjá na kámis,

12

00:01:54,440 --> 00:01:58,000

as many children you will bear,

13

00:01:58,000 --> 00:02:02,520

tófis vurés đa pandriftís, Samńótisa,

13

00:01:58,000 --> 00:02:02,520

you will get married many times, Samiotissa,

14

00:02:02,520 --> 00:02:06,680

k'i çıra na piθápis.

14

00:02:02,520 --> 00:02:06,680

and you will die as a widow.

15

00:02:06,680 --> 00:02:11,120

tófis vurés đa pandriftís, Samńótisa,

15

00:02:06,680 --> 00:02:11,120

you will get married many times, Samiotissa,

16

00:02:11,120 --> 00:02:15,480

k'i çıra na piθápis.

16

00:02:11,120 --> 00:02:15,480

and you will die as a widow.

17

00:02:15,480 --> 00:02:32,240

ll: K'i mi n-da mávra f-açapó k'i mi n-da líruména :ll

17

00:02:15,480 --> 00:02:32,240

I love you with black clothes, even with dirty ones,

18

00:02:32,240 --> 00:02:47,760

ll: k'i mi n-da rúça ti đualás, Sapńótisa, đa n-árθu na fí páru. :ll

18

00:02:32,240 --> 00:02:47,760

even with working clothes, Samiotissa, I will come to take you.

19

00:02:47,760 --> 00:03:03,360

ll: N-ósa ftirá k'i kókala éçi mpa mávri kóta :ll

19

00:02:47,760 --> 00:03:03,360

As many wings and bones a black hen has

20

00:03:03,360 --> 00:03:07,520

20

00:03:03,360 --> 00:03:07,520

tójis vuλés ji fíλisa, Samjótisa,

21

00:03:07,520 --> 00:03:10,920

k'i mána su ðen kjéri.

22

00:03:10,920 --> 00:03:14,840

tójis vuλés ji fíλisa, Samjótisa,

23

00:03:14,840 --> 00:03:19,320

k'i mána su ðen kjéri.

as many times I kissed you, Samiotissa,

21

00:03:07,520 --> 00:03:10,920

and your mother does not know.

22

00:03:10,920 --> 00:03:14,840

as many times I kissed you, Samiotissa,

23

00:03:14,840 --> 00:03:19,320

and your mother does not know.